T. S. Eliot X Ezra Pound

Il n'y a de livres que ceux où un ècrivain s'est racontè lui-même en racontant les moeurs de ses contemporains –leurs rêves, leurs vanités, leurs amours, et leurs folies.
Remy de Gourmont



e Gourmont emplea estas frases al escribir sobre la incontrovertible superioridad de *Madame Bovary, La educación sentimental* y *Bouvard y Pécuchet* sobre *Salambó* y *La tentación de San Antonio*. Al reflexionar sobre este concepto llegamos a la conclusión de que es aplicable a toda prosa. ¿Lo es asimismo a la poesía? Se podría ampliar la interpretación de *rèves*; el grueso del público hubiera preferido que el poeta hubiera agregado algo más; pero De Gourmont sabe guardar la proporción. La visión ha de encuadrarse en el lugar adecuado si hemos de creer en su realidad.

Los escasos poemas que Eliot nos ha brindado mantienen dicha proporción, así como mantienen otras proporciones del arte. Tras una considerable producción contemporánea que es puramente artificiosa o que está intencionada pero por incompetencia ha quedado inconclusa e incompleta, o que por mera ignorancia está plagada de fallas que podían haberse evitado con un año de estudio o de concentración, es un consuelo encontrar una obra de arte cabal, ingenua a pesar de su sutileza, y exenta de toda afectación.

Sin temor a equivocarnos, podemos cotejar la labor literaria de Eliot con cuanto ha sido producido en lengua francesa o inglesa desde la desaparición de Jules Laforgue. Nada es capaz de superarla, y el lector que descubra una obra la mitad de valiosa que cualquiera de las de Eliot podrá considerarse extremadamente afortunado.

El escritor inglés o estadounidense no está muy dispuesto a reconocer la necesidad, o al menos la conveniencia, de confrontar una obra en lengua inglesa con una francesa. De sugerírselo, el inglés responde que no se le había cruzado por la imaginación, que no ve el motivo para preocuparse con lo que está ocurriendo en la otra margen del Canal de la Mancha. El americano replica que el autor de estas líneas ya ha dejado de pertenecer a los Estados Unidos –el más cruel vituperio de todo su vocabulario–. El resultado neto es que es harto difícil leer a nuestros contemporáneos. Después de un tiempo las "promesas" terminan por cansar.

Por Ezra Pound

T. S. ELIOT X EZRA POUND

Mucho me agradaría que el lector supiera apreciar hasta qué punto es completa la descripción que Eliot realiza de nuestra actual situación. No se restringe a un estilo costumbrista o a un retrato de la Sociedad. Sus

> *hombres solitarios en mangas de camisa, acodados en la ventana*

son tan vívidos como las damas que

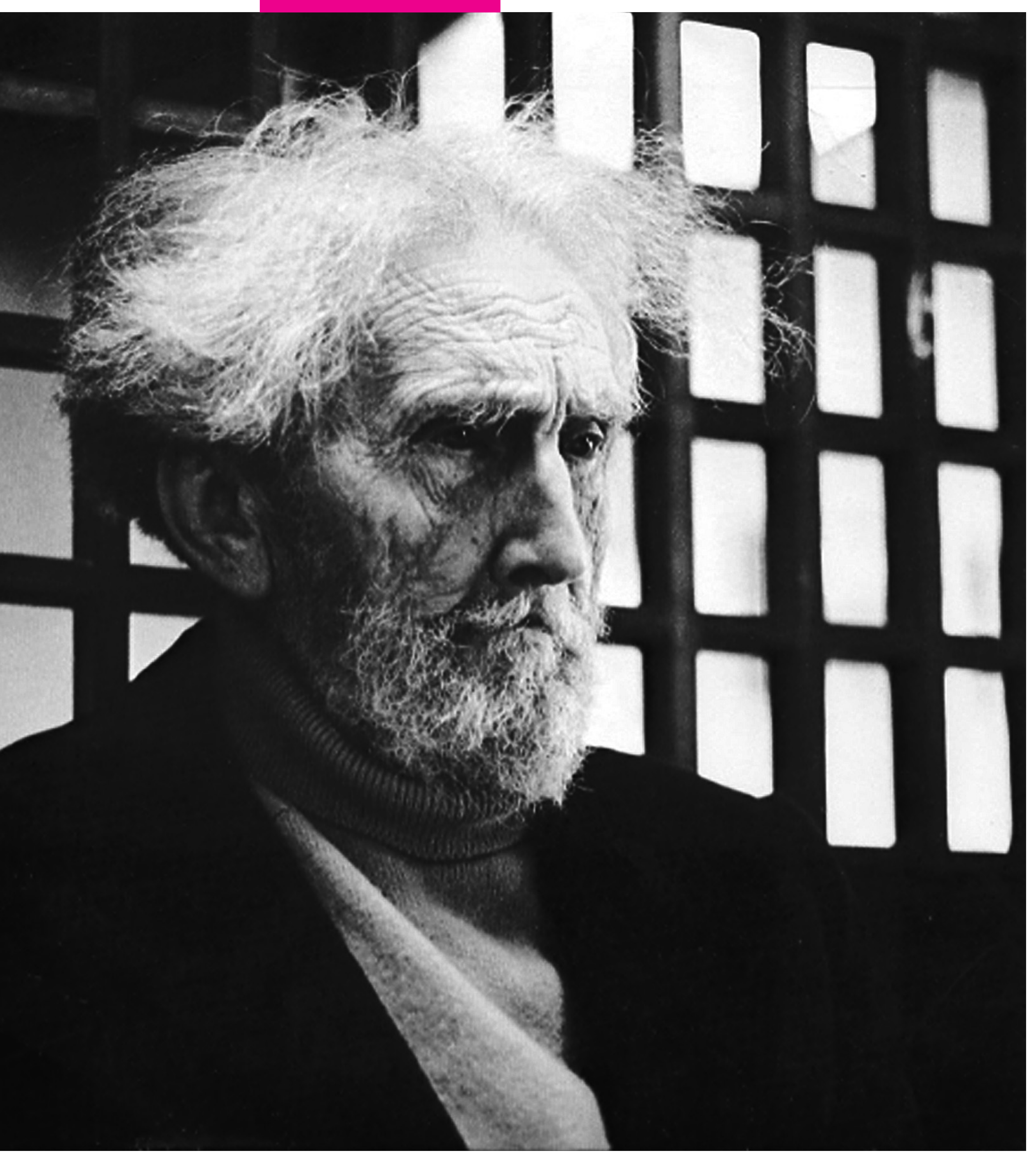
> *vienen y van, charlando de Miguel Angel*

Sus hoteles baratos para pasar una noche son tan reales como sus

> *cuatro velas de cera en la cámara oscura;*
> *cuatro halos de luz en el cielo raso.*
> *El ambiente del sepulcro de Julieta.*

Y por sobre todo, aunque en el fondo trascienda su cultura isabelina, no recurre a la retórica. De ser yo un crítico francés, perito en su elaborado arte de escribir libros que tratan de otros libros, me embarcaría tal vez en una extensa polémica sobre las dos clases de metáforas de Eliot: sus sugerencias medio irónicas, siempre pertinentes y enteramente irrealizables, y su descripción concisa y factible. Se podría, con tres palabras tan sólo, extraídas del contexto, demostrar cómo confiere una situación completa y a medio personaje su permanente estado de actividad; la forma de combinar una observación sagaz con un inesperado lugar común, cargado de ironía. Pero es sumamente riesgoso poner de relieve esos recursos. Emplea un método propio, pero en cuanto procuremos reducirlo –aunque sea un fragmento– en una fórmula, no faltará quien, carente en absoluto de sus aptitudes, tratará de inmediato de hacer poesía imitando su procedimiento. Y ese anónimo "alguien" –ni hace falta decirlo– fracasará como un chapucero.

Como acabo de manifestarlo, la obra de Eliot me interesa más que la de cualquier otro poeta de la lengua inglesa. Los mejores poemas de inglés victoriano son los de Browning en *Men and Women*; o si mi aseveración es demasiado categórica, digamos que la estructura de esos poemas es la más vital de



todo el período y que el contenido d
otro. La antigüedad nos legó *Las Hero*
La composición de *Men and Women*
Las Heroidas. Browning emplea demasia
así intensidad emocional; pero desde
ese género ha sido sumamente precari
tes notables, situando a su personaje e
mucho más difícil que presentarlos ro
dievales. Si se me permite establecer u
diría que ha empleado el detalle conte
quez dejó constancia de los detalles de
nalidades verde-grisáceas del pintor esp
tenido emocional análogo al de los ritr
James Joyce es el autor de la novela
el mejor comentario crítico que la obra
claró: "Todo esto es tan genuino de m
cuidad puede acreditársele a Eliot. El
contrario, los golpea con más fuerza qu
ocupa un lugar aparte de la de los innu
an sin provecho alguno las licencias act
cisión nueva en el lenguaje ni ninguna
mangas de camisa de Eliot y sus damas
nifestación local; son el producto de nu
para un país, sino para muchos otros.
su estilo, por su sentido humano, por s
ta, *en uno u otro orden*.
Se aduce que Eliot es poco emotivo:
futación.
Si el lector prefiere al autor que do
versation galante" sirve de prueba para
ca está al alcance de Eliot. No se podría
cia; tanta nitidez moderna, salvo en La
Según De Gourmont, la prueba su
mos que sentir que detrás de las palab
excepcional. De acuerdo con esa prueb
mí se desmoronan. Los toneles de po
cuela y cada moda producen, se descal
cubrir el motivo por el cual resultan ta
"intelecto" y no a la "inteligencia". No
La emoción puede ser anterior o conc
cha inteligencia, pero eso no es asunto

Versificación

La convicción respecto de las virtud
fica garantía alguna para un poeta. Du
ficar los diversos tipos de *vers libres*, pe
rrespondería hacerlo. Además, todo ab
mo ocurrió con la chatura típica de los
En un artículo reciente, Eliot afirma
vehículo para evadirse con habilidad
una falla: la omisión de la apreciación
la aliteración, etc. En efecto, daba la i
métrica se rige por el acento. Bien pu
su parte, poniendo así su artículo más
los lectores de *New Statesman* interesad
ca de la realidad ha estado al expresar q
tenda escribir algo bueno.
Varios gramáticos han catalogado lo
les nombres y rotulando las métricas q
distintos grupos. De ahí que resulta di
grupo y tan sólo un enciclopedista po
do– de poder lograrlo. Esas categorías
bertad hasta al más concienzudo de los
defensores del verso libre no podrían l
ta una necesidad tan apremiante de com
base rítmica.
Por otra parte, estimo que a Chopin
nomo para componer su música. Es in
cal que capta la estructura del ritmo e
del compás, las cuales hicieron su apa
música y por cierto no constituían el
que los musicólogos trataron de regist
parte de la invención temática. Algun
ra la inventiva, algunos para el ritmo,
con los poetas.
Los tratados plagados de notas y de
nor extensión nunca han reportado n
una imaginación temática se aferra a s
beza y, de no ser así, quedan afuera y l
No se puede forzar a nadie a interpr
mente, aun cuando las notas aparezca
que tiene delante de los ojos; tampoco
vimiento de la poesía, tanto sea su mét
cuchado a Yeats, mientras trataba de
adaptar "Birks o'Aberfeldy" y "Bonni
ción fúnebre irlandesa acompañada d
Reeds". Hasta en las métricas regulare
compatibles.
He escuchado al mejor director orq
puestos con verso libre, de un ritmo t
Los leía con perfección impecable, de a

e cada uno es enteramente disímil del *idas* de Ovidio y *La maga* de Teócrito. es más vívida que el estilo epistolar de do su raciocinio y su intelecto perdiendo su desaparición la cuota de poemas de a. Eliot ha agregado a la lista dos apor- n escenarios contemporáneos, lo que es deados de románticos ornamentos me- a comparación con un arte distinto, yo mporáneo en la medida en que Veláz- su época en *Las meninas*. Las frías to- añol tienen, a mi modo de ver, un con- nos y el vocabulario de Eliot.

más descollante de mi década. Tal vez a suscitó proviene de un belga, que de- i país como de Irlanda". Idéntica ubi- arte no elude a los universales: por el ue a los especializados. La obra de Eliot merables escritores noveles que emple- uales, que no han logrado ninguna pre- a variedad en la cadencia. Los tipos en de la sociedad no constituyen una ma- uestro mundo moderno, válido no sólo Podría elogiar su obra por la finura de su realismo, aunque todo arte es realis-

que "La figlia che piange" sirva de re-

mina la composición "normal", "Con- demostrar que la composición simétri- a encontrar más nitidez, salvo en Fran- forgue.

orema de un libro estriba en que tene- oras está funcionando una inteligencia a, los libros nuevos que tengo junto a esía ficticia que cada decenio, cada es- abran. Resulta a veces muy difícil des- n poco satisfactorios. Me he referido al puede haber inteligencia sin emoción. urrente; puede haber emoción sin mu- de nuestra incumbencia.

es o los defectos del *vers libre* no signi- do de que valga la pena tratar de clasi- ro es tal la anarquía imperante, que co- uso se torna monótono y cansador, co- siglos XVIII y XIX.

ba que el verso libre no era más que un de la métrica inglesa. Su artículo tenía de la métrica en función de la cantidad, mpresión de que consideraba que toda do haber sido una muestra de tacto de al alcance de los lectores (vale decir, de os en la escuela "bostoniana"). Más cer- ue no hay verso "libre" para el que pre-

s diversos grupos de sílabas, asignándo- ue derivan de las combinaciones de los fícil librarse del contacto de uno u otro dría estar seguro –aunque no demasia- establecidas concederían una cierta li- tradicionalistas, pero los más fanáticos brarse sin dificultad. No creo que exis- poner versos exentos de la más elemental

no le debe haber hecho falta el metró- dudable que existe una intuición musi- n la melodía más que en las divisiones rición tardíamente en la historia de la elemento más primordial e importante ar. La creación de dichas estructuras es os compositores tienen una aptitud pa- otros para la melodía. Lo mismo sucede

acotaciones musicales de mayor o me- ingún beneficio. El creador dueño de us ideas. Las ideas se le meten en la ca- e molestan.

etar una obra maestra musical correcta- n fielmente impresas en el pentagrama se puede obligar a nadie a sentir el mo- rica "regular" como "irregular". He es- leer a Burns, pugnando en vano para e Alexander" al plañidero "keen" (can- e lamentaciones) de "Wind among the existen sistemas musicales que son in-

uestal de Inglaterra leer poemas com- an endeble que era casi imperceptible. cuerdo con la cadencia del autor. También escuché a un distinguido hombre de Estado mientras leía del mismo libro, con la entonación propia de un documento legal, sin preocuparse por el movimiento inherente a las palabras que tenía delante de la vista. He oído a un eminente erudito en Dante y ferviente admirador del Medioevo recitar los sonetos de *Vita Nuova*, no solamente como si estuvieran escritos en prosa, sino como si fuera la prosa ignominiosa de un ser desprovisto de emoción: una verdadera castración.

El director de orquesta me dijo: "Un músico encuentra más atractivo unos pocos versos irregulares o recios, como los de Byron

'Ninguna hija de la Belleza
puede tener tu encanto'

que páginas enteras de poesía normal".

A menos que el poeta pueda insertar una invención temática en el *vers libre*, más le convendría circunscribirse a la métrica regular, que admite ciertas posibilidades de musicalidad tanto por su estructura como por su incapacidad de adaptarse a esa estructura. Las posibilidades musicales del verso libre residen en la sensibilidad y en la invención.

Eliot se encuentra dentro de los contados poetas que han sabido imprimir a su poesía un ritmo personal, una cualidad identificable, no solamente de sonido sino también de estilo. Su volumen de poesía es lo mejor que se ha escrito desde... (para mi tranquilidad, prefiero dejar la fecha librada a la imaginación del lector). He leído la mayor parte de los poemas repetidas veces. Recientemente he vuelto a leer el libro íntegro a la hora del desayuno y en hojas sueltas del papel delgado que se usa en la imprenta. Y a pesar de esas pruebas, no tengo más remedio que admitir, ¡diablos!, que "el individuo sabe escribir".

Este retrato está incluido en Los escritores de los escritores *de Ezra Pound. (Editorial El Ateneo).*



Red de Servicios de Empleo

Un puente hacia más y mejor trabajo

Más de 205 Oficinas Municipales de Empleo en todo el país están trabajando en este mismo momento, para unir a quienes buscan y a quienes ofrecen empleo.

Para mayor información: www.trabajo.gov.ar

0800-222-2220

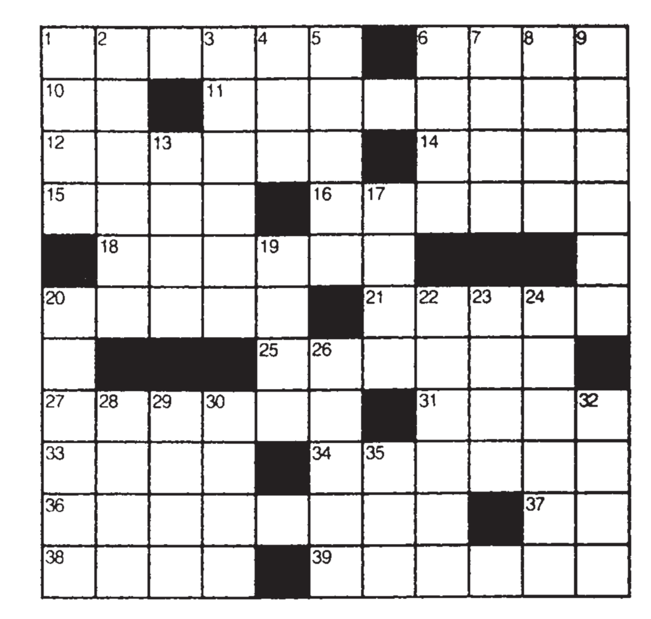
Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social
Presidencia de la Nación

CRUCI-CLIP

Anote las palabras siguiendo las flechas.

PREMIO EN CERTÁMENES DEPORTIVOS
(ARTHUR ... DOYLE) CREADOR DE SHERLOCK HOLMES
COORDENADA ASTRONÓMICA
SEGUNDO APELLIDO DE FIDEL CASTRO
(WARREN) ACTOR ESTADOUNIDENSE
(... VIC) TEATRO DE LONDRES
ALABARÁS, ELOGIARÁS
EN NÚMEROS ROMANOS, 190
PLANTA DE TRONCO LEÑOSO
GRANILLO DEL PÁRPADO
FÚNEBRE
SEÑORA DE LA CASA
LEVANTADA CON CUERDAS
ALZA DE PRECIOS
TRATA CON IODO
CONGOJA, AFLICCIÓN
PERSONA BOBA
PERSONA ALOJADA EN CASA AJENA
QUE TE PERTENECEN
INTERJECCIÓN DE DUDA
CAPITAL DEL LÍBANO
DICTAR SENTENCIA ARBITRAL
YEGUA DE PELAJE BLANCO Y GRIS (PL.)
(... DHABI) EMIRATO ÁRABE
EMITIR SU VOZ EL CARNERO
APRIETO, DIFICULTAD
RECLUTAMIENTO DE SOLDADOS
AGUA CARBONATADA
ISLA GRIEGA DONDE MURIÓ HOMERO
UTÓPICA, SOÑADORA
MURO DE FUSILAMIENTOS
ABUNDANCIA DE UVA
(... ALLAH) PADRE DE MAHOMA
DEFECTOS FÍSICOS

CRUCIGRAMA



HORIZONTALES

1. Sin importancia. **6.** (San) Esposo de la Virgen María. **10.** Artículo indeterminado. **11.** Golosinas elaboradas con chocolate. **12.** Fraudulento. **14.** Canoa mexicana. **15.** Labren la tierra con el arado. **16.** Lona delgada. **18.** Transformación, cambio. **20.** (... Kurosawa) Cineasta japonés. **21.** Que no pertenece al clero. **25.** (... Moreau) Actriz francesa. **27.** Consejero, consultor. **31.** (... Purviance) Actriz del cine mudo. **33.** Etapa, período. **34.** De muchas ramas. **36.** Sésamo, planta. **37.** Abreviatura de avenida. **38.** Relación entre dos magnitudes. **39.** Abro nuevamente lo cerrado.

VERTICALES

1. Nombre con que se designa a Siddharta Gotama, fundador del budismo. **2.** Especie de chaquetón con capucha. **3.** Fertilizar la tierra. **4.** Número par. **5.** Ciudad de Italia. **6.** (... Manuel Serrat) Cantautor catalán. **7.** Número impar. **8.** Marca de automóviles. **9.** De un pueblo de Europa oriental. **13.** (Claude ...-Strauss) Fundador de la antropología estructural. **17.** Adorno en una hoja de papel. **19.** Corte hecho con un cuchillo. **20.** (Yasser) Líder palestino. **22.** Disminución de glóbulos rojos. **23.** Río de Asia. **24.** Realizar el padrón del país. **26.** Concepto equivocado. **28.** Cortadura hecha en la carne. **29.** Los que están ahí. **30.** Río que corta París. **32.** Puso huevos el ave. **35.** Cerveza inglesa liviana.

ACOMODO

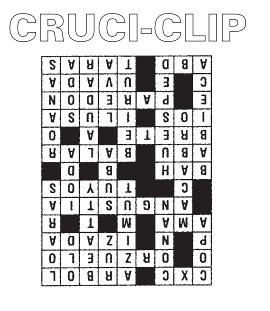
Anote en cada línea horizontal la palabra correspondiente, de modo que no queden letras repetidas en las líneas verticales.

CARGO
FIRMA
JEFE
NOTAS
ORDEN
SELLO

SOLUCIONES



CRUCIGRAMA



CRUCI-CLIP

ACOMODO

